

A

236 ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Д. А. ПАНДЖИКИДЗЕ

ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СТИЛИСТИКИ
НЕМЕЦКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ И
ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

(на материале грузинского перевода „Будденброков“
Томаса Манна)

(10.663 — Германские языки)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степе-
ни кандидата филологических наук

X

ТБИЛИСИ
1970

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

Д. А. ПАНДЖИКИДЗЕ

ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СТИЛИСТИКИ
НЕМЕЦКОГО И ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ И
ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

(на материале грузинского перевода „Будденброков“
Томаса Манна)

(10.663 — Германские языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степе-
ни кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ
1970

Работа выполнена на кафедре немецкого языка Тбилисского государственного университета.

Научный руководитель — кандидат филологических наук доцент В. В. Пурцеладзе.

Официальные оппоненты:

1. Член-корреспондент Академии наук ГССР, доктор филологических наук проф. Ш. В. Дзидзигури.

2. Засл. деятель науки, доктор филологических наук, проф. А. К. Гацерелиа.

3. Кандидат филологических наук, доц. А. С. Лашкарадзе.

Ведущее научное учреждение — Институт истории грузинской литературы им. Ш. Руставели АН ГССР.

Автореферат разослан « 1 » 1970 г.

Защита диссертации состоится « 7 » 1970 г. на заседании ученого совета по языковедению Тбилисского государственного университета.

Адрес: г. Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь — проф. Г. Е. Шаламберидзе.

Г. Е. Шаламберидзе

Первейшим назначением художественного перевода является сближение инородной культуры с отечественной.

Возможность перевода с одного языка на другой обусловлена диалектическим единством языка и мышления, свойством языка перевоплощать любую мысль, неиссякаемыми возможностями словотворчества.

Различия между двумя языками, а именно: разная семантическая емкость слов, различные комбинаторные изменения, разные метасемиотические основы фразеологических единиц создают определенные трудности при переводе, однако возможность правильного и глубокого понимания реальности, отображенной в переводимом тексте, делают эти трудности преодолимыми.

Признание творческого характера переводческого труда является достижением последнего времени. Это обстоятельство создает твердую основу для развития теории художественного перевода.

Подъем в развитии советской теории художественного перевода начинается в пятидесятые годы. Если не принимать во внимание книгу Корнея Чуковского «Высокое искусство», не претендующую на научное обоснование теории перевода, первая монография о проблемах художественного перевода в нашей стране появилась в 1953 году. Это — «Введение в теорию перевода» А. В. Федорова. За ней последовала книга И. И. Рецкера — «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» (1956 г). В 1959 году вышла монография Г. Р. Гачечиладзе — «Вопросы теории художественного перевода» (на грузинском языке), которая ставила своей целью утверждение в советской теории художественного перевода понятия реалистического перевода. В 1963 году появилась книга Е. Г. Эткинда «Поэзия и перевод», давшая глубокий научный анализ специфики поэтического перевода.

С тех пор в советской теории перевода не создано новой монографии, но значительно увеличилось число трудов, посвященных проблемам художественного перевода.

Кроме периодически выходящего сборника статей «Мастерство перевода» увеличилось число и диссертационных работ по теории и практике перевода.